

法 语

第 三 册

北京外国语学院法语系第一教研組主編

商 务 印 书 馆



参加本书编写工作的主要有北京外国语学院法語系陈振堯、唐祖培和郑福熙等；担任审阅工作的，有北京大学西方语言文学系郭麟閣、吳达元、楊維仪和北京外国语学院法語系宋国樞、郭迪誠等。

法 語

第三册

北京外国语学院法語系第一教研室主編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国人民大学出版社印刷厂印裝

统一书号，K9017·387

1962年7月初版

1964年11月修订再版

1965年7月北京第7次印刷

印张 8

开本 850×1168 1/32

字数 286 千字

印数 7,201—9,700 册

定价 (8) 0.90元

編者說明

本書供高等學校法語專業二年級上學期使用。

二年級屬於基礎階段，其任務是繼續鞏固學生已有的法語知識，教完基礎語法，擴充常用詞匯，並通過反復實踐，使學生初步掌握運用法語的基本技能和熟練技巧。

本冊共十七課。課文多是經過刪節或改寫的法文原著選段，編選時力求文字規範，題材多樣。體裁以敘述文為主，佐以少量的詩歌、書信、政論、戲劇等作品。課文後面附有詞匯表及難點注釋，供使用者參考。語法講解尽可能簡明扼要，以解決課文中出現的語法現象為主，同時也在可能範圍內照顧語法本身的體系。此外，部分課文還附有對話材料。

練習部分有單項練習，也有綜合練習。使用者可根據具體情況，自行選擇。每四課後面還配有少量階段性的復習練習。

由於編者水平的限制，教材中課文的編選，練習的安排，可能還有不少缺點和舛誤，懇切希望使用本書的同志們指正。

編者

1964年5月於北京

目 次

TABLE DES MATIÈRES

TEXTE	DIALOGUE	GRAMMAIRE	PHONÉTIQUE	
1. L'examen oral —Paul-Vaillant Couturier	Le baccalauréat	Le participe présent Le gérondif	[t] [d] [p] [b] Le groupe ryth- mique (I)	3
2. L'automne au village —Louis Favres		Celui, celle, ceux, celles Le pronom relatif "dont"	[f] [v] [k] [g] Le groupe ryth- mique (II)	18
3. La petite fille aux allumettes (I) —Andersen	La conversation entre deux en- fants —Ludovic Halévy	Le participe passé composé	[s] [z] [ʃ] [ʒ] Le groupe ryth- mique (III)	28
4. La petite fille aux allumettes (II) —Andersen		Révision	Révision des consonnes Le groupe ryth- mique divisible	42
5. Le village libéré —Tchao Chou-li	Un film sur la Résistance antijaponaise	La forme simple du participe passé	[i] [e] [ɛ] [a] la liaison (I)	58
6. Une femme sous la Commune —Henri Barbusse		Les pronoms pos- sessifs	[i] [e] [ɛ] Révision du grou- pe rythmique	73
7. La dernière classe —Alphonse Daudet		L'interrogation indirecte	[l] [n] la liaison (II)	88
8. Le corbeau et le renard (poésie) —La Fontaine		Révision	Révision	105

TEXTE	DIALOGUE	GRAMMAIRE	PHONÉTIQUE	
9. Les belles manières —Jules Vallès		Le présent du subjonctif (I) Le pronom "le" neutre	[j] [ɥ] [w]	113
10. ①Lettre d'un fusillé —Gabriel Péri ②Voilà l'armistice de Compiègne —Jean-Richard Bloch		Le présent du subjonctif (II) Le conditionnel présent	[y] [ø] [œ (ə)]	132
11. Le capitaine du Normandy —Victor Hugo		Le conditionnel passé	Le groupe de consonnes (I) [ə] caduc (I)	149
12. Le coucou —Urbain Olivier		Révision	Le groupe de consonnes (II) (ə) caduc (II) Révision des semi-voyelles	165
13. L'opération —Roger Martin du Gard	Une opération	Le pronom relatif composé	[u] [o] [ə]	179
14. Deux amis (I) —Guy de Maupas- sant		Le passé antérieur	[ɛ] [œ] [ɔ] [ɑ]	195
15. Deux amis (II) —Guy de Maupas- sant		Le futur et le pas- sé immédiats dans le passé	Révision de (ə) caduc	210
16. Après la décou- verte de la source —Jacques Rou- main		Révision	Révision des voyelles	227
17. Toulon (pièce) —Jean-Richard Bloch				242

Leçon 1

TEXTE

L'examen oral

Le jour de l'examen oral arrive. Les noms des admissibles sont affichés dans l'antichambre de la Sorbonne. Paul ose à peine aller y voir la liste. Papa l'a accompagné, inquiet de la tristesse et du découragement de son fils depuis l'examen écrit ... Rolland, un de ses amis, sort de la Sorbonne et court au-devant de Paul.

— Tu y es! Tu y es! Tu es admissible...

Paul se sent brusquement ressuscité... Toute sa confiance en lui revient d'un coup...

L'examen oral.

Dans l'amphithéâtre, on invite les candidats à venir s'asseoir, les uns après les autres, en face de messieurs d'aspect sévère.

En descendant vers le fond de la salle, Paul regarde son examinateur.

C'était un monsieur long, vêtu de noir. Il avait une longue tête blonde, maigre, avec une bouche surmontée de poils rudes comme du chaume...

Il dit à Paul d'une voix douce et sans timbre.

— Asseyez-vous, Monsieur... Hem,... voici. Vous avez fait une composition que j'ai remarquée. D'ailleurs je puis vous dire que je vous ai donné la meilleure note de toutes les compositions.

L'examineur continue:

— Mais, naturellement, à cause même de cela, je suis obligé de vous poser des questions de littérature française.

Voyons, que savez-vous du roman français au XVII^e siècle?

L'examineur regarde Paul, se penche en arrière, maniant de ses longues mains pâles un long crayon qui brille...

L'examen se poursuit comme une aimable conversation.

— C'est bien, Monsieur, je vous remercie. Je vois que je ne m'étais pas trompé.

L'examineur congédie Paul avec un sourire.

Paul, le cœur plein de joie, remonte l'escalier, sûr d'être reçu. Quel soulagement! Mais avant d'aller rejoindre son père, il demande dans le couloir:

— Cet examineur, là-bas, à droite, qui est-ce?

— C'est Monsieur Romain Rolland.

D'après Paul Vaillant-Couturier,

«Enfance»

VOCABULAIRE

l'admissible <i>m. et f.</i>	初試及格	le candidat	考生, 应考人
的考生, 筆試已通過獲准口試的		en face de <i>loc. prép.</i>	面對
考生		l'aspect <i>m.</i>	外貌, 外表
l'antichambre <i>f.</i>	前厅, 过厅	le fond	深处, 尽头
oser <i>v.t.</i>	敢于	l'examineur <i>m.</i>	主考人
à peine <i>loc. adv.</i> = presque pas		surmonté (de) <i>p.p.</i>	在...上面有
la liste	名单	le poil	毛
la tristesse	忧愁, 愁悶	rude <i>adj.</i>	硬直的
le découragement	泄气, 灰心	le chaume	麦秸
(aller) au-devant de <i>loc. prép.</i>		le timbre	音响
(走)到...跟前		sans timbre	平板的
se sentir <i>v.pr.</i>	感到	hem! <i>interj.</i>	嗯!
brusquement <i>adv.</i>	突然, 骤然	à cause de <i>loc. prép.</i>	由于, 因为
ressuscité <i>p.p.</i>	复活, 苏醒	la littérature	文学
la confiance	信任, 信心	se pencher <i>v.pr.</i>	弯腰
d'un coup <i>loc. adv.</i>	一下子	en arrière <i>loc. adv.</i>	朝后
l'amphithéâtre <i>m.</i>	阶梯教室	manier <i>v.t.</i>	(手里)摆弄

se poursuivre *v.pr.* 繼續進行
congédiér *v.t.* 請...退席, 退場
le sourire 微笑
remonter *v.t.* 再(登)上

le soulagement 松一口气, 輕松
rejoindre *v.t.* 會合
Romain Rolland (1866—1944)
罗曼·罗兰 (法国文学家)

NOTES EXPLICATIVES

1. admissible *adj.* et *n.*

qui est reçu à la première partie d'un examen et admis à en subir la seconde partie, généralement orale.

Ex.: Paul est admissible à l'oral.

Contraires: inadmissible, refusé (不合格).

2. la Sorbonne

Ecole fondée à Paris, vers 1250, par Robert de Sorbon, siège des Facultés des lettres, des sciences et de droit de l'Université de Paris.

3. oser *v.t.*

oser + inf., avoir le courage de.

Ex.: Oseriez-vous franchir le fossé?

Remarques:

On supprime "pas" ou "point", lorsque le verbe exprime faiblement la négation. Et l'on garde "pas" ou "point" lorsqu'il l'exprime fortement.

Ex.: Jeanne n'ose aller se promener seule au parc.

Il n'ose pas le faire.

4. à peine *loc. adv.*

= presque pas

Ex.: L'enfant sait à peine lire et écrire.

5. au-devant de *loc.prép.*

=à la rencontre de, s'emploie souvent avec les verbes comme aller, courir.

Ex.: L'oncle va au-devant de son ami et lui serre la main.

6. Tu y es.

=Ton nom est sur le tableau d'honneur.

7. se sentir ressuscité

éprouver l'émotion d'être ramené à la vie. "se", complément

d'objet direct, "ressuscité", attribut de "se".

8. d'un coup *loc. adv.*

=en une seule fois.

9. les uns après les autres

ou au sing., l'un (l'une) après l'autre.

Ex.: Les voyageurs descendent de l'autocar l'un après l'autre.

Les étudiants sortent de la salle de réunion les uns après les autres.

10. vêtu de noir

=vêtu des habits noirs.

Ex.: Le mécanicien est vêtu de bleu.

11. Je puis vous dire

"Je puis" est plus usité que "je peux".

On ne dit pas "peux-je?" dans l'interrogation, mais "puis-je."

12. se pencher *v. pr.*

=s'incliner.

Ex.: Le jardinier se penche pour cueillir des tomates qui lui semblent mûres.

13. Paul, le cœur plein de joie, remonte...

"le cœur plein de joie", complément circonstanciel de manière.

14. Paul Vaillant-Couturier, 1892—1937, 保尔·瓦揚-古久里

法国进步作家, 新聞記者, 法共黨員, 二次大战前曾以特派記者身份来华.

本篇选自所著自传体小說《童年》(Enfance).

DIALOGUE

Le baccalauréat

Le baccalauréat est un examen d'Etat (en France et en Belgique) qu'on passe à la fin des études secondaires. Il est composé de deux parties, l'écrit et l'oral. On doit d'abord réussir à l'écrit pour avoir le droit de passer l'oral.

Pierre: Tiens Lucien! Te voilà de retour! Est-ce que l'oral

est fini?

Lucien: Non. J'ai passé mes sujets le plus vite possible et j'ai filé. Tu ne pourrais pas imaginer comme j'étais ému devant ces examinateurs d'aspect sévère.

Pierre: Mais comment se sont passés tes examens?

Lucien: Hum, pas trop mal dans l'ensemble... Voici: Je me suis d'abord présenté en Histoire et Géographie. L'examineur m'a posé toutes sortes de questions. Au début, j'étais si ému que j'ai bafouillé. Mais j'ai repris courage et je lui ai dit tout ce que je savais.

Pierre: Et alors?

Lucien: L'examineur a été très gentil, il m'a même souri en me congédiant. Après, pour la physique, la chimie, l'algèbre et la géométrie, ça a marché tout seul.

Pierre: Toi qui es si doué pour les langues, je pense que tu as été excellent en anglais.

Lucien: J'ai fait une terrible erreur dans la version, heureusement je l'ai corrigée.

Pierre: Tu as bien travaillé surtout ces derniers temps. Je te souhaite un bon succès.

VOCABULAIRE

le baccalauréat

法国、比国的中学毕业统考

filer *v.i. fam.*

s'en aller rapidement

ému *adj.*

紧张, 激动

se présenter *v.pr.*

出现, 参加

bafouiller *v.i.*

急急进进地说

gentil, -le [ʒāti, ʒātij] *adj.*

和气, 客气

la physique

物理学

la chimie

化学

l'algèbre *f.*

代数

la géométrie

几何学

doué *adj.*

有天分的

excellent *adj.*

极佳的

l'erreur *f.*

错误

terrible *adj.*

可怕的, 大的

la version

翻譯(由外語譯成本族語)

surtout *adv.*

尤其

GRAMMAIRE

I.

Le participe présent

L'examineur regarde Paul, se penche en arrière, **maniant** de ses longues mains un long crayon qui brille.

例句中 **maniant** 是动词 **manier** 的现在分词。

1. 现在分词 (le participe présent) 是动词的一种非人称形式，没有性数变化。
2. 把直陈式现在时第一人称多数的词尾 **-ons** 改成 **-ant** 即得现在分词。如 **manier** 现在时第一人称多数 **nous manions**，现在分词为 **maniant**。某些动词的现在分词形式是不规则的，如表中的 **savoir**, **avoir**, **être**。

Ier groupe	IIe groupe	IIIe groupe	
Parler	Finir	Attendre	Savoir
parlant	finissant	attendant	sachant
Avoir		être	
ayant		étant	

3. 现在分词一般用来作名词或代词的定语，相当于以 **qui** 引导的关系从句，它可以有宾语或状语。
Des manifestants **portant** (= qui portent) des drapeaux, passent devant les tribunes.
4. 现在分词还可以用来作主语的同位语，亦称同位分词 (le participe apposé)，它在意义上相当于表示时间或原因的状语。
Voyant (comme il voit) qu'il ne s'est pas trompé, il

va au-devant de l'homme vêtu de noir.

Remarques:

1. 現在分詞表示的动作(过去, 現在, 将来)与另一动作同时进行.
Des manifestants **portant** (=qui portent, qui portaient, qui porteront) des drapeaux, passent (passaient, passeront) devant les tribunes.
2. 同位分詞的动作主体必須和句中的主語一致, 并和句中主語用逗号分开 (見 4).
3. 在口語中, 現在分詞不常使用. 例如人們不說 J'ai vu Pierre travaillant. 而說 J'ai vu Pierre travailler; en train de travailler; qui travaillait; à son travail, etc.

II.

Le gérondif

En descendant vers le fond de la salle, Paul regarde son examinateur.

例句中 en descendant 是副動詞 (le gérondif).

副動詞由介詞 en 加動詞的現在分詞構成. 它在句中的作用是:

1. 時間狀語 (complément de temps), 表示动作的同时性.
En traversant la Place de la Concorde, Paul a rencontré son ami André.
2. 方式狀語 (complément de manière).
Hélas! dit-il **en soupirant**.

Remarques:

1. 为了強調动作的同时性, 可以在副動詞前加副詞 tout.
Tout en causant, ils sont arrivés à la gare.

2. 过去分詞主要和名詞(代詞)发生关系, 副動詞則和動詞发生关系. 注意分別下列两种意义和語法結構不同的句子:

- 1) J'ai vu mon frère **en sortant** de l'école. = Comme je sortais de l'école, j'ai vu mon frère.
- 2) J'ai vu mon frère **sortant** de l'école. = J'ai vu mon frère qui sortait de l'école.

EXERCICES

Conversation

Répondez aux questions suivantes.

A. Le découragement de Paul depuis l'écrit.

1. Où sont affichés les noms des admissibles?
2. Pourquoi Paul n'a-t-il pas le courage d'aller voir l'affiche?
3. Qui l'a accompagné?
4. Paul est-il refusé ou admissible?
5. Qui lui apprend la bonne nouvelle?
6. Quelle émotion éprouve-t-il, quand il apprend cette nouvelle?

B. L'oral.

1. Où les candidats passent-ils l'oral?
2. Les examinateurs ont-ils l'air aimables?
3. Décrivez l'examineur de Paul.
4. Que dit-il? Est-il content de la composition de Paul? Quelle note lui a-t-il donnée?
5. Pourquoi l'examineur pose-t-il à Paul des questions sur la littérature française?
6. Que fait l'examineur en écoutant son candidat?
7. Dans quelle atmosphère se poursuit l'oral?
8. Paul répond-il bien aux questions de son examinateur?
9. L'examineur est-il satisfait de Paul? Comment le savez-vous?

C. La joie de Paul.

1. Pourquoi Paul se sent-il soulagé en sortant de l'amphithéâtre?
2. Qui est son examinateur?
3. Que savez-vous de Romain Rolland?

Un peu de phonétique

I. Lisez en distinguant bien les consonnes [t, d, p, b].

1. Mots et expressions.

- A. l'antichambre, le découragement, la tristesse, d'un coup, ressuscité, au-devant, toute, douce, l'examineur, descendre, vêtu, regarder.
- B. papa, la Sorbonne, le père, brusquement, Paul, aimable, pâle, blond, poser, briller, se pencher, se tromper, là-bas.

2. Phrases.

- A. Ta sœur cadette a été timide devant l'examineur.
- B. Paris n'a pas été bâti en un jour.

II. Lisez les groupes de mots en mettant l'accent sur la dernière syllabe.

dans l'antichambre, toute sa confiance, cet examineur, au XVII^e siècle, sans timbre, depuis l'écrit, avec un sourire, quel soulagement, dans le couloir, son père.

Règle d'orthographe

Tous les substantifs qui se terminent par le son [œ:r] soit masculins, soit féminins, s'écrivent sans e à la fin.

Ex.: l'examineur, la fleur.

Mais: l'heure, la demeure.

Traduisez en français.

演員, 歌唱家, 球員, 賽跑者, 售貨員, 顧客, 檢票員, 旅客, 教員, 作者, 運動員, 駕駛員, 姐妹, 寄信人, 高度, 長度, 顏色, 害怕, 電梯.

Conjugaison

- I. Donnez la 1^{ère} personne du pluriel de l'indicatif présent et le participe présent des verbes suivants: vouloir, aimer, (se) sentir, (se) pencher, poursuivre, congédier, pouvoir, sourire, rejoindre, recevoir.
- II. Dites le participe présent des verbes suivants: avoir, être, savoir.

Mots et expressions

- I. Donnez le contraire des mots et expressions en gras:
1. Cet homme a les jambes **courtes**.
 2. C'est un garçon **maigre**.
 3. C'est Pierre qui a reçu la **meilleure** note en français.
 4. Tournez **à gauche** et vous trouverez la maison que vous cherchez.
 5. L'examineur est assis **devant** une table.
 6. Ce monsieur nous parle d'une voix **douce**.
 7. Les examinateurs sont des messieurs d'aspect **aimable**.
 8. **En descendant** l'escalier, il a rencontré un monsieur vêtu de **noir**.
 9. "Votre frère, est-il **admis** à l'oral?" me demande mon voisin.
- II. Donnez le féminin des adjectifs.
1. Un visage **joyeux**; une chanson
 2. un instituteur **sévère**; une institutrice
 3. un **long** corps; de mains.
 4. un garçon **blond**; une jeune fille
 5. un caractère **doux**; une voix
 6. un homme **inquiet**; une femme
 7. les poils **rudes**; une voie
- III. Remplacez les points par les locutions prépositives:
- en face de, à cause de, avant de, grâce à
1. Les étudiants sont debout le professeur.

2. Mon cousin m'a donné un coup de téléphone venir.
3. Pierre n'est pas venu l'examen.
4. votre aide, j'ai terminé ce travail avec trois jours d'avance.
5. A l'examen oral, le candidat s'assied l'examineur.
6. passer à la dictée, le professeur leur explique l'emploi du gérondif.
7. Mon ami a dû renoncer à ses études, une maladie de l'estomac.
8. Le chauffeur a heureusement gardé son sang-froid (保持冷静) le danger.
9. la régularité (正常) des pluies, la récolte sera meilleure cette année que l'année dernière.
10. La récolte n'a pas été bonne dans cette région, les inondations.

Grammaire

- I. Mettez au participe présent ou au gérondif les verbes entre parenthèses et traduisez les phrases ainsi faites.
 1. On veut trouver un interprète (connaître) à la fois le français, l'anglais et l'espagnol.
 2. Le président de la réunion a posé une série de questions (intéresser) tout le monde.
 3. Les ouvriers avançaient (chanter) l'Internationale.
 4. (habiter) la région depuis un an, les camarades commencent à connaître la vie de la population.
 5. Ne pas bien (savoir) sa leçon, l'élève avait peur d'être interrogé.
- II. Remplacez les participes présents par une proposition subordonnée.
 1. Les manifestants, venant de tous les coins de la ville, avancent avec des drapeaux, des pancartes et les portraits des dirigeants du Parti et du gouvernement.
 2. Ayant attrapé une grippe, il ne pourra plus participer à la manifestation.

3. Nous avons vu une foule d'enfants dansant dans la grande salle du Palais des Pionniers.
4. J'ai reçu une lettre de mon ami me proposant de faire avec lui une excursion à la Grande Muraille.
5. Etant la meilleure élève de la classe, la camarade Tou a été élue chef.
6. La femme portant une robe bleue est une vendeuse.
7. Ne sachant comment répondre à l'examineur, le candidat est resté la bouche fermée.
8. Ne voyant personne dans le bureau, il s'est retiré.

III. Refaites les phrases en employant un participe présent.

1. Comme je revenais de la réunion, j'ai rencontré mon ami Li.
2. Le professeur, qui corrigeait nos dictées, ne m'a pas entendu quand je suis entré dans son bureau.
3. Comme il ne trouvait pas son stylo, mon voisin a écrit sa lettre avec un crayon à bille (圓珠筆).
4. Nous avons vu plusieurs camions qui se dirigeaient vers la ville.
5. Comme je ne savais pas votre adresse personnelle, j'ai dû écrire à votre bureau.

IV. Répondez aux questions suivantes en employant le gérondif.

1. Comment t'es-tu blessé à la main droite? (arracher des pommes de terre).
2. Comment deviendrez-vous de bons interprètes? (travailler de tout notre cœur).
3. Quand donnez-vous vos billets aux receveurs? (entrer dans la salle du cinéma.)
4. Comment t'amuseras-tu cet hiver? (patiner)
5. Quand les étudiants prononcent-ils correctement? (bien ouvrir la bouche).
6. Comment as-tu passé ta matinée? (lire un livre).
7. Quand avez-vous rencontré notre doyen? (sortir de classe).
8. Comment les étudiants feront-ils du progrès? (parler français tout le temps).

Ex.: Comment me réveilleras-tu demain?

— Je te réveillerai en frappant à la porte.